

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ  
А. ПУШКИНА

SECHS GEDICHTE  
von A. PUSCHKIN

Ангел

Der Engel



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 № 1

Con moto disinvolto ed espressivo  $\text{♩} = 84-100$

*p legatissimo* *dimin.*

*sempre dolce marcato*

*tranquillo*

*pp* *pp*

В две - ряx э - де - ма ан - гел неж - ный гла -  
*Ein En - gel steht, ein Glanz - ge - bil - de, An*

*pp* *pp*

вой по - ник - ше - ю си - ял,  
*E - dens Tor, das Haupt ge - neigt,*

*tenuto*

[3/2]

*crescendo e poco agitato*

а де - мон мрач - ный и мя - теж - ный над  
*In - des der tük - ki - sche, der wil - de Dä -*

[3/4]

*con moto*

ад - ской безд - но - ю ле - тал.  
*- ton dem Höl - len - schlund ent - steigt.*

*con moto*

*poco calando*

*ten.*

[3/2]

*crescendo ed agitato*

Дух от - ри - цань - я, дух сом - нень - я на  
*Der Geist des Zwei - fels, der Ver - nei - nung Sieht*

**[3/4]** *tranquillo* *p dolce calando*

ду - ха чис - то - го взи - рал  
auf das rei - ne We - sen hin,

*p calando* *tr*

**[3/2]** *crescendo ed agitato*

и жар не - воль - ный у - ми - лень - я впер -  
Und Reu - e quält bei der Er - schei - nung Zum

**[3/4]** *f calando*

*allargando*

- вы - е смут - но по - зна - вал. „Прос -  
ers - ten - mal des Bö - sen Sinn: „Dich

*f* *tr*

*poco maestoso*

*f*

-ти, - он рѣк, - те - бя я ви - дел, и  
*nicht um - sonst hab' ich be - trach - tet, Ich*

*m. d.*

ты не - да - ром мне си - ял:  
*ha - be rei - ner Him - mels - gast*

*pp*

*più mosso agitato e crescendo*

не всё я вне - бе не - на - ви - дел,  
*Nicht al - les Ir - di - sche ver - ach - tet,*

*p* *crescendo*

не всё я в ми - ре пре - зи -  
*Nicht al - les Himm - li - sche ge -*

*f* *poco rit.*

*p*

- р.п. "habst."

*sempre con moto*

*f*

*mf*

*(sempre con moto)*

*ff*

*p*

*accelerando*

*sf*

8-----

8-----

*p veloce*

*pp*

*ff*

*Maestoso*

*allargando*

(Red.) \* Red. Red. Red.

Цветок<sup>\*)</sup>

## Die Blume



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 №2

Andante espressivo  $\text{♩} = 50$ 

*p*

Цве - ток за - сох - ший, без - у - хан - ный, за - бы - тый  
 Im Buch' ein Blüm - lein seh' ich lie - gen, Ver - ges - sen,

*dolcissimo*

в кни - ге ви - жу я, и вот у - же меч - то - ю стран - ной  
 duft - los und ver - blüht; Ge - dan - ken, wun - der - sa - me, flie - gen

ду - ша на - пол ни - лась мо - я.  
 Mir bei dem An - blick durchs Ge - mü't.

*espress.*

*tenuto*

Где  
Wo

*calando* *pp* *tenuto*

\*) Длительность 2½ м.

poco a poco animato (ma non tanto)

poco a poco accelerando

цвёл, ког-да, ка-кой вес-но-ю? И дол-го ль цвёл, и сор-ван  
*blüh - le sie? Wann und wie lan - ge? Wer pfluck - te sie? Durchwas be -*

*legatissimo*

кем? Чу-жой, знако-мой ли ру-ко-ю? И по-ло-  
*- wegt? In - wel - chem Lenz? An wel - chem Han - ge? Wa - rum ward*

*sempre più mosso crescendo*

*sempre più mosso*

*leg. \* leg. leg. leg. simile*

-жен сю-да за-чем? На па-мать неж-но-го ль сви-  
*sie hier - her ge - legt? Als Zei - chen hol - den Wie - der -*

*f mp Con moto (ma sempre espressivo)*

*mp*

-даль-я и-ли раз-лу-ки ро-ко-вой, иль о-ди-  
*- fin - dens? Als un - heil - vol - ler Trennung Mal? O - der des*

*cresc. poco a poco appassionato*

*cresc.*

*f* *poco calando*

- HO - KO - го гу - лья - я в ти - ши по -  
 se - li - gen Ver - schwin - dens Im dunk - len  
*poco calando*

*p* *f* *accelerando e cre-*

- лей, в те - ни лес - ной?  
 Wald, im stil - len Tal?

*- scendo*

*legato espressivo*

*poco agitato e con moto* *m.s.*

*f* *p* *f*



*m.s. molto calando m.d.*

*f*

*tenuto senza pedale*

**Andante (non subito)**

*mp*

*p*

*espressivo*

*m.s.*

И жив ли тот, и та жи-  
Und lebt er noch? Und lebt sie

*sempre più languido e mancando*

*p*

*3*

- ва ли? И нын че где их у - го - лок? И - ли о -  
heu - le? Wo wei - len sie zu die - ser Frist? O - der sind

*sempre più languido e mancando*

*diminuendo*

*pp*

*pp*

*3*

- ни у же у - вя - ли, как сей не - ве - до - мый цве - ток?  
sie des To - des Beu - le, Ver - welkt wie die - se Blu - me ist?

<sup>\*)</sup> Клавши этого аккорда нажать без звука.

„Лишь розы увядают...“

„Kaum welken hier die Rosen...“

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 36 №3

*Largo* ♩ 60-72

*mf*

*diminuendo*

*p languido*

Лишь ро - зы у - вя - да - ют, ам -  
Kaum welken hier die Ro - sen am -

*pp ten.* *ten.*

бро - зикей ды - ша, в Э - ли - зий у - ле -  
bro - sischduf - tend, stumm. Ent - fliehn sie - kö - per -

*ten.*

*sempre p* *pp*

- та - ет их лёг - ка - я ду - ша. И  
- lo - sen Ins E - ly - si - um, Wo

*pp*

там, где вол - ны сон - ны заб - ве - ни - е не  
*an der Flut, der mat - ten, Sie uns mit Schlaf be -*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part includes a bass line with a 'Ped.' marking and a right-hand part with a sequence of notes: 4 2 1 3 2 3 1 2 4 5.

*crescendo e poco ritenuto*  
 - сун, их те - ни благо - вон ны над ле - то ю цве  
*- ziehn, Wo ih - re duftigen Schat - ten An der Le - the*

*crescendo e poco ritenuto*

The second system continues the musical score. The vocal line is marked with 'crescendo e poco ritenuto' and 'f pleno'. The piano accompaniment also features 'crescendo e poco ritenuto' markings. The piano part includes a bass line with a 'Ped.' marking.

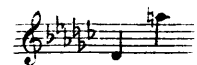
*a tempo (poco mosso) e diminuendo*  
 - тут.  
*blühh.*  
*a tempo (poco mosso)* *poco rit.*

The third system concludes the musical score. The vocal line is marked with 'a tempo (poco mosso) e diminuendo' and 'p'. The piano accompaniment is marked with 'a tempo (poco mosso)' and 'poco rit.'. The piano part includes a bass line with a 'Ped.' marking and a right-hand part with a sequence of notes: f, p.

<sup>1)</sup> Взять беззвучно на педали.

## Испанский романс

## Spanische Romanze



Deutsch von J. GUENTHER

Op. 36 №4

Allegro vivace e leggieramente

leg-

*abbandonamente, accelerando*

*f* *riten.* *p*

*quasi pizz.*

Ноч.  
Im  
a

-gierissimo, a tempo  $\text{♩} = 84$ 

но́й зе-фир стру-ит э-фир. Шу-мит, бе-жит Гва-дал-кви-  
Wind bebt hier Der Nacht Sa-phir, Du lärmst, du schwärmst, Gua-dal-qui-

*tempo*

*leggierissimo*

-вир.  
-vir.

(con moto)

abandonamente (poco meno mosso)

*riten.* *poco*

Вот взо-шла лу-на злата-я,  
Gold - ner Mond den Him - mel krö - ne,

*quasi guitare*

*p* *con poco Ped.*

*poco rit.* *a tempo* *(con moto)*

ти - ше... чу... ги - та - ры звон... Вот ис - пан - ка  
 Lei - ser... horch... Gi - tar - ren - ton, Spa - nie - rin die

*poco riten.* *p gracile*

мо - ло - да - я о - пер - ла - ся на бал - кон.  
 jun - ge, schö - ne, Stütz sich nur auf den Bal - kon.

*a tempo*

*riten.* *vivo*

*f* *m.d.* *m.s.*

*a tempo I*

Ноч.  
 Im

*leggierissimo*

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу - мит, бе - жит  
*Wind bebt hier Der Nacht Sa-phir, Du lärmst, Du schwärmst,*

*leggierissimo*

Гвадал - кви - вир.  
*Gua-dal-qui - vir.*

*Poco meno mosso*

Скинь ман - тиль - ю, ан - гел ми - лый,  
*Öf - fne der Man - til - le Bän - der,*

*riten.*

и я - вись, как яр - кий день! Сквозь чу - гун - ны -  
*Komm doch hell wie Ta - ges Kuß, Durch das er -*

*poco rit. P gracile*  
 - е пе - ри - лы нож - ку див - ну - ю про - дель  
 - ne Ge - län - der Zeig den wun - der - ba - ren Fuß. *a tempo*

*poco agitato* *ritenuto* *Meno mosso, cantabile*  
*f* *p dolce*

*poco a poco accelerando* Ноч -  
 Im

*p* *crescendo* *ed* *accelerando*

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу -  
 Wind bebt hier Der Nacht Sa - phir, Du

- мит, бе - жит Гва - дал кви - вир.  
 lärmst, du schwärmst, Gua - dal qui - vir.

*f* *f con strepito* *ff*



*p* *crescendo* *ed* *accelerando*

- ной зе - фир стру - ит э - фир. Шу -  
 Wind bebt hier Der Nacht Sa - phir, Du

- мит, бе - жит Гва - дал кви - вир.  
 lärmst, du schwärmst, Gua - dal qui - vir.

*f*

*f con strepito*

*ff*

## Ночь

## Nachts



Deutsch von F. FIEDLER

Op. 36 № 5

*Con moto* ♩ = 84-96

*sempre sotto voce (sordamente)*

*mp* *p*

Мой го лос  
Mein Wort, das

для те - бя и лас - ко - вый и том - ный тре - во - жит  
sanft und heiß dich grüßt aus Her - zens - fül - le, *leggiero* Er - regt der

*poco cresc.* *poco languido*

позд - не - е мол - ча - нье но - чи тём - ной. Близ ло - жа  
Mit - ter - nacht ge - heim - nis - vol - le *Stil - le.* An mei - nem

*poco cresc.* *poco languido*

мо - е - го пе - чаль на - я све - ча го - рит;  
La - ger brennt der Ker - ze trü - bes Licht,

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *simile*

*Red.* 3 *Red.*

*Red.* 3 \* *Red.*

*Red.* 3 *Red.*

*Red.* 3 *Red.*

*a tempo*

*leggiere, mobile*

*trium*

*a tempo*

*poco riten.*

*legato*

*p*

Мо - и сти - хи, сли - ва - ясь  
Die Rei - me, klag - ver - mählt, be -

и жур - ча, те - кут  
- see - len mein Ge - dicht,

ру - чьи люб - ви, те -  
Der Quell der Lie - der rauscht, gleich

*Ped.*

\*

*p*

- кут, пол - ны то - бо ю. Бо тьме тво  
mei - ner Lie - be Flu - ten; Es lich - tet

*p* *leggiere, mobile*

*Con Ped.*

и гла за бли ста  
sich die Nacht bei dei

The first system of the musical score features a vocal line in G major with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a flowing sixteenth-note pattern and a left-hand part with a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the piano part.

ют пре до мно ю,  
ner Blick ke Glu ten

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a triplet of eighth notes in the left hand. A dynamic marking of *p* is shown.

carezzando poco crescendo ed accelerando  
мне у лы ба ют ся, и зву ки слы шу я:  
Und ei ner Stim me Ton schließt al le Won nen ein:

The third system introduces the instruction *carezzando* for the vocal line and *poco crescendo ed accelerando* for the piano accompaniment. The piano part features a more active right-hand melody and a bass line with a triplet of eighth notes.

diminuendo e riten. pp risoluto  
dimin. e riten. p pp sf

The fourth system concludes with the instruction *diminuendo e riten.* and a dynamic marking of *pp*. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line with a triplet of eighth notes. The system ends with a *sf* (sforzando) marking and a double bar line.

Meno mosso

*espressivo*

*sempre più, f*

„Мой друг, мой неж-ный друг... Люб-  
 „Mein Freund, mein zärt-lich Freund... bin

*ten.* *pp* *espressivo* *p* *sempre più, f*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.*

*rit.* *a tempo*

ЛЮ... ТВО - Я... ТВО -  
 dein... bin e wig

*f appassionato* *sf*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.*

- Я...“  
 dein...“

*con moto*

*ped.* \* *ped.*

*p subito*

*ped.*

## Арион

## Arion



Deutsch von F. BODENSTEDT

Op. 36 № 6

Andante largamente  $\text{♩} = 42$ 

*\*) cantando, sereno*

*sereno*

*p*

Нас бы-ло мно-го на чел-не; и-ны-е па-рус на-пряга-ли, дру-  
 Wir wa-ren un-ser viel im Kahn. Die ei-nen spannten auf die Se-gel, In's

*cresc.*

*f*

-ги-е друж-но у-пи-ра-ли в глу-бь мо-щ-ны вёс-  
 Was-ser tief die Ru-der-schle-gel Tauch-ten die an-

*m. s.*

*m. d.*

*cresc.*

*f*

\*) Для низкого голоса лучше всего транспонировать эту пьесу в тональность G-dur, наиболее подходящую, как технически так и в отношении колорита. Но опуская голос на кварту или ундециму, необходимо в то же время аккомпанемент поднять на квинту выше вперед до указанных далее изменений.

ла. В ти-ши-не на руль скло-нясь, наш  
 dern, Und die Bahn Wies uns durchs E le-

корм-щик ум-ный в мол-чань-е пра-вил груз-ный чёлн;  
 -ment, das nas-se, Schweig-sam der klu-ge Steu-er-mann.

*calando*

а я- бес-печ-ной ве-ры полн,-  
 Und ich, sorg-lo-sen Glau-bens voll,

*tranquillo e cantabile*

ПЛОВ-ЦАМ я пел...  
 Den Schif-fern sang...

\*) При транспонировке голоса на ундециму ниже левая рука аккомпан. играет здесь на кварту ниже т. е. так: отсюда же опять на квинту выше

poco a poco

accelerando

\*) При транспонировке в G-dur аккомпанемент спускается отсюда постепенно на октаву ниже так:

и таким образом далее транспонируется на кварту ниже оригинальной тональности.

\*\*\*) Выделять левую руку





корм - щик, и пло - вец!  
al - le in das Grab.

*legato*

The first system of the score features a vocal line in G major with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The tempo is marked *legato*.

*veloce*

*sf*

The second system is primarily piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment of chords. The tempo is marked *veloce* and the dynamic is *sf* (sforzando).

*f*

*legatissimo*

*poco a poco*

*calmando*

The third system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked *legatissimo* and the dynamic is *f*. The section is divided into three measures with markings *poco a poco* and *calmando*.

*ritenuto*

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked *ritenuto* (ritardando).

\*) При транспонировке в *G-dur* левая рука отсюда должна быть повышена на протяжении двух тактов так:

и т. д.

*tranquillo, sereno*  
*m.s.m.d.*

## Tempo I

*mp sereno*  $\langle \rangle$  *crescendo*

Лишь я, таинственный певец, на берег выброшен грозою,  
Nur mich, der Lie der Meistergab die wilde Flut dem Lande wieder.

*ten.*  
*calando*  
*m.d.*  
*p*  
*crescendo*

*appassionato*

я гимны прежние пою  
Ich sing' wie früher meinen Sang

*f*  
*appassionato*

и призвужную мою  
Und trocken auf dem Felsenhang

*mp*  
*con pedale*

*cresc.* *f pleno*

су - шу на солн - це под ска - ло - ю.  
*Im Son - nen\_schein mein feucht Ge - wand.*

The first system of the score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a *cresc.* marking and ends with a *f pleno* marking. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking in the left hand and a *f* marking in the right hand. The time signature changes from 7/8 to 3/4.

*vocalezzare*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line is marked *vocalezzare*. The piano accompaniment includes a *\*\*\*)* marking in the right hand. The time signature changes from 3/4 to 2/4.

*con moto*  
*ff dimin.*

Ossia

The third system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is marked *con moto* and *ff dimin.*. The piano accompaniment includes a *ff dimin.* marking and a *6* (sexta) marking. The time signature is 2/4. An *Ossia* section is indicated by a dashed line above the piano part.

\*) При транспонировке в *G-dur* октавные басы, приходящиеся на первую и последнюю восьмую такта, взять на квинту выше:

\*\*) При транспонировке в *G-dur* отсюда такое изменение:



и т. д. до конца левая рука на квинту выше.

7

5 2 1 2 1 2

3 3

Allegro con moto

*ppf*

6 6

*ten.* *f*

3 2 2 3

*p* *crescendo*

*ff*

6

\*) В G-dur правая рука вследствие приближения к ней левой играет так:  
 \*\*) В G-dur правая рука последние три такта также на квинту выше.

ит.д.